

First of all, I would like to thank the students who have shared their attempted translation of the assigned text on the Facebook group. Your participation is very valuable and enriching for yourself and other students. I hope more students will also pick up the courage to try the assignments and share their translations. The aim of the course is to polish your skills rather than be judgmental of your errors. It is totally normal to make mistakes, what matters is to make benefit of these mistakes and learn from them.

The assigned text "*Ch 24 Jane Eyre*" is divided here into sections for clarity's sake. I have included the four versions shared on the group in the discussion here without reference to names and labeled them V1 (version1), V2, V3, and V4. Minor errors are put in brackets and corrected in bold black right next to them. More important issues are underlined and then discussed at the end of each section. I have also included my version of each section after the discussion.

Of course, there is no such thing as the perfect translation in general. This becomes even more true of literary translation, because style plays a very important role in this genre. In fact, preservation of style, or the recreation of a style close to the original can sometimes be more important than the accuracy of certain details or vocabulary. The target text's style also differs from one translator to another. Thus, several versions can be considered good translations as long as they respect the original text in terms of accuracy and style.

Let us now have a detailed look at the text, section by section.

- ❖ As I rose and dressed, I thought over what had happened, and wondered if it were a dream. I could not be certain of the reality till I had seen Mr. Rochester again, and heard him renew his words of love and promise.

(V1) بينما أنا مستيقظة واردي ملابس. فكرت بالذي حصل، و(تسأل) تساءلت ان كان هذا حلماً. ولم ادرك أنني في حقيقة إلا بعد أن رأيت السيد (وشيستر) روتشيستر مجدداً، وسمعتة يردد كلماته (عند) عن الوعود والحب.

(V2) وعندما استيقظت وارديت ملابس، تجولت الأفكار في ذهني عن الذي حصل مؤخراً وتساءلت فيما إذا كنت في حلم أم في الواقع. لم أكن متأكدة فيما إذا (كنت أفكر) كان ما أفكر به "حقيقة" حتى سمعتها مرة أخرى تتجدد من (فوه) في السيد روشستر وهو يقولها بكل محبة ولبينة بالعود.

(V3) بعد أن استيقظت وارديت ملابس (تسأل) تساءلت هل الذي حصل كان مجرد حلم؟ لم أستطع تمييز الحقيقة إلا بعد ان قابلت السيد روتشيستر وهو يردد لي عبارات الحب ويؤكد عدم النكث بالوعد لي مرة أخرى.

(V4) كنت أعيد التفكير بما حصل وأنا أرتدي ملابس بعد أن نهضت. (تسائلت) إن كان هذا حلماً أم لا. لم أستطع أن أفرّق بين الحلم والحقيقة إلى أن رأيت السيد روتشستر وسمعتة يكرر كلماته في الحب والوعود، حينها أيقنت أنني لست بحلم.

"...renew his words of love and promise." is the only phrase here to seem to create some problem. V1 and V4 got the idea right, V2 and V3 have changed or added to the idea slightly. In general, you should not make changes to the source text unless you can justify the change. If there is a good reason behind it, it can be acceptable, otherwise that would be considered unfaithful and unnecessary. Aside from that, all four versions are acceptable and good.

My version...

عندما استيقظت وبدأت بارتداء ملابسني أخذت أفكر فيما حدث وأتساءل فيما إذا كان مجرد حلم. لم أكن لأتيقن الحقيقة حتى رأيت السيد روتشستر ثانية وسمعتة يجدد عبارات الحب ووعوده.

❖ While arranging my hair, I looked at my face in the glass, and felt it was no longer plain: there was hope in its aspect and life in its colour; and my eyes seemed as if they had beheld the fount of fruition, and borrowed beams from the lustrous ripple.

(V1) نظرت لوجهي في المرأة، وشعرت بأنه لم يعد (نظراً) **نضراً**: كان هناك أمل في شكله وحياة في ألوانه. وبدت عينايا كأنهما أبصرتا ينبوع البهجة، واستعارتا تألقهما من تموجه البراق.

(V2) في حين كنت أصف شعري، نظرت إلى وجهي في المرأة وشعرت بأنه لم يعد شاحباً مثلما كان دائماً بل كان مليئاً (بشيئ) **بشيء** من الأمل والحياة. كما كان يشع من (عينايا) **عيني** بريق وكأنه ينبوع من الثمار. كانتا تبدوان قد استعارتا من موج البحر لمعانه.

(V3) وحين شرعت بتسريح شعري حدقت في وجهي الذي انعكس على زجاج المرأة وشعرت بأنني لم أعد قبيحة فلقد أصبح وجهي يحمل لوناً مليئاً بالحياة ويعلوه محياه الأمل، أما عيوني فتوحي بشخص بالغ الحكمة وقد حملت نظراتي شعاعاً براقاً.

(V4) تأملت وجهي في المرأة بينما كنت أصف شعري. شعرت أن وجهي لم يعد عادياً كما كان من قبل. أصبح بإمكانني رؤية (شيئاً) **شيء** من الأمل في ملامح وجهي وأصبح لونه (مليء) **مليئاً** بالحياة. اللعة التي أراها الآن في (عينايا) **عيني** توحي بحضور قوي لما أنجزته في حياتي، وكأن عينايا سرقت شيئاً من بريق الأمواج.

We have two main issues in this paragraph.

The first is the adjective "plain" as a description of Jane's face. The meaning of this word in this context is, according to Oxford Learner's dictionary, [(especially of a woman) not beautiful or attractive], but also not ugly. The closest translation in Arabic would be "عادي" as in V4, not "شاحب" or "قبيح" and "نضر" is actually the opposite. Yet, from a stylistic view, "عادي" might not be the most suitable adjective.

The second is the phrase "my eyes seemed as if they had beheld the fount of fruition". The verb "beheld" is the past form of behold, which means [to look at or see somebody/something]. "Fount" means [fountain or source] and "fruition" in this context means [enjoyment] not wisdom, success or fruit which are all possible but do not fit the context. Thus, V1 is the most accurate here.

My version...

وبينما كنت أصف شعري نظرت إلى وجهي في المرأة و شعرت بأنه لم يعد باهت الملامح، فقد أصبح هنال أمل في محياه ودبت الحياة في لونه. أما عيناى فقد بدتا وكأنهما أبصرتا ينبوع السعادة واستمدتا البريق من الأمواج المتلألئة.

- ❖ I had often been unwilling to look at my master, because I feared he could not be pleased at my look; but I was sure I might lift my face to his now, and not cool his affection by its expression.

(V1) كان من طبعي ان لا انظر الى سيدي، خشية أن لا يروقه منظري. ولكني الآن متأكدة من اني استطيع ان ارفع وجهي لوجهه وان لا يفتر حبه لي من جراء ملامحه.

(V2) كنت عادة أتهرب من النظر في عيني مديري ولكن من باب الاحترام ولإدراكى بأنّ هذا شيء سيزعجه، كنت أرفع رأسي للنظر إليه. أمّا اليوم، كنت متأكدة بأنّي سأرفع رأسي وأنظر إليه دون الشعور بعدم الرغبة التي كانت تتناوبني سابقا وبهذا أهدأت من روعة غضبه.

(V3) غالباً ماكنت غير قادرة على ان انظر لمديري خوفاً من ألا يعجبه مظهري، لكن هذه المرة كنت واثقة من نفسي ولم يبدي تعابيراً باردة تجاهي بل كانت تعلوه المودة والمحبة.

(V4) حينها لم أحبذ النظر إلى سيدي خشية أن لا يعجبه مظهري، لكنني بثّ الآن موقنة أن وجهي لن يحرك أي ساكن فيه على جميع الأحوال !

The idea of this paragraph is that Jane would not look Mr. Rochester in the eye because she thought she was not good looking and feared he would not like how she looks. "look" here means [physical appearance]. However, after he had declared his love to her she has become more confident that her "plain" face would not bother Mr. Rochester or "cool his affection" [make him lose his passion and love] for her. "...its expression" refers to "my face" in the text.

Here again V1 seems the most successful in conveying the idea correctly.

My version...

غالبا ما كنت أمتنع عن النظر إلى سيدي خشية ألا يرضيه مظهري، إلا أنني بت الآن واثقة من أنني أستطيع أن أرفع نظري إليه دون أن تطفئ ملامحي جذوة حبه لي.

- ❖ I took a plain but clean and light summer dress from my drawer and put it on: it seemed no attire had ever so well become me, because none had I ever worn in so blissful a mood.

(V1) أبدو عادية بعض الشيء ولكنني سحبت فستاناً صيفياً نظيفاً وبراقاً من درجي وارتديته. وكأني للمرة الأولى ارتدي فستاناً يليق بي بهذا الشكل والمزاج الجميل.

(V2) من بين فساتين عدة تملكها خزانتي سحبت فستاناً (بسيط) بسيطاً يحمل (ألوان) ألواناً صيفية وارتديته. كان ارتدائي له مختلفاً عن بقية الأيام. فقد كنت اليوم مليئة بالسعادة.

(V3) بعدها تناولت فستاني الصيفي البسيط من خزانتي وقد كان نظيفاً وخفيفاً ثم ارتديته، ولم أبدو في هذا الفستان بتلك الروعة من قبل وأرجح أن السبب وراء ذلك هو مزاجي السعيد.

(V4) انتقيت فستاناً بسيطاً ونظيفاً (ذات لوناً فاهياً مناسباً) ذو لون فاتح مناسب للصيف لأرتديه. ولأن مزاجي كان عالياً عند ارتدائي إياه شعرت وكأنني لم أرتد فستاناً يلائمني في حياتي قبل هذا.

We come across the adjective "plain" again, but here it describes the dress rather than Jane herself. In this context the intended meaning is [not decorated or complicated; simple].

"clean" could simply mean the opposite of dirty, and it could also be thought of as part of the collocation "clean cut" in fashion which means [neat].

"light" could be interpreted in relation to the dress's colour as well as its material.

"become" somebody means [to look attractive on somebody]

"it seemed no attire had ever so well become me, because none had I ever worn in so blissful a mood" the idea here is that the blissful mood made Jane feel that this dress looks more attractive on her than any other outfit she has ever worn.

V4 is the closest in meaning. The other three make some changes to the sentence. Even though the idea is somehow reflected, we need not change it for no obvious reason as mentioned above.

My version...

تناولت من خزانتي فستاناً صيفياً بسيطاً إلا أنه أنيق ومشرق وارتديته. بدا لي وكأنني لم أرتد يوماً فستاناً يليق بي لهذه الدرجة لأنني لم أرتد يوماً فستاناً في مزاج بهذا الصفاء والسرور.

- ❖ I was not surprised, when I ran down into the hall, to see that a brilliant June morning had succeeded to the tempest of the night; and to feel, through the open glass door, the breathing of a fresh and fragrant breeze. Nature must be gladsome when I was so happy.

(V1) لم تأخذني الدهشة, عندما نزلت درج السلم إلى القاعة, لأرى صباحاً حزيناً (جميل) جميلاً كان ناجحاً في عاصفته الليلية: وأشعر من خلال (النافذة المفتوحة) الباب المفتوح بالنسيم العليل والنقي. لابد أن الطبيعة كانت مبتهجة عندما كنت سعيدة.

(V2) لم أكن متعجبة عندما ركضت في القاعة ورأيت بأن صباح حزين اليوم قد انتصر على عاصفة ليلة البارحة وشعرت بنسائم منعشة تدخل مترقصة من خلال الباب الزجاجي المفتوح. كانت الطبيعة دائماً تبدو لي في غاية الجمال عندما أكون سعيدة.

(V3) عند قدوم الصباح البديع من شهر حزين ركضت إلى الرواق ولم أكن متفاجئة بأن صباحاً كهذا قد تغلب على الليل العاصف. وعندها تسلسل نسيم عليل ومنعش الرائحة من الباب الزجاجي والذي كان مفتوحاً. لا شك بأن الطبيعة كانت مسرورة لكوني سعيدة.

(V4) بينما كنت أمشي في الرواق، لم أتفاجأ حتى بأن صباحاً رائعاً من شهر حزين قد حلّ بعد تلك الليلة المريعة. ولم يدهشني النسيم المنعش والعبق الذي هب من الباب الزجاجي المفتوح، لأنه يبدو وكأن الطبيعة تفرح لسعادتي !

The transitive verb "succeed" somebody/something here means [to come next after somebody/something and take their/its place or position] i.e. follow.

"gladsome" means [cheerful]

My version...

ولم أتفاجأ عندما نزلت إلى البهو بأن أرى أن عاصفة الليلة الفائتة قد تلاها صباح صيفي مشرق وبأن أشعر بالنسيم العليل الزكي يدخل من الباب الزجاجي المفتوح. لا بد أن الطبيعة مغتبطة لسعادتي.

- ❖ A beggar-woman and her little boy—pale, ragged objects both—were coming up the walk, and I ran down and gave them all the money I happened to have in my purse—some three or four shillings: good or bad, they must partake of my jubilee.

(V1) وفي تلك اللحظة اذ بأمرأة شاحبة الوجه رثة الثياب متسولة برفقة طفلها , فركضت نحوهما و(عطيتهم) أعطيتهما كل النقود التي بحوزتي, وكانت تبلغ ثلاث أو أربع شلنات, صالحين أم طالحين يجب أنت تكفي لكي يشاركانني احتفالي.

(V2) رأيت في طريقي امرأة متسولة وببيدها أمسكت أنامل طفل صغير كان يقف معها - كانا (شاحبين) شاحبي اللون ومرتدين ثياباً مهترئة. تسارعت اتجاههما و(أعطيتهم) أعطيتهما كل ما أملك من مال في حقيبتني والذي كان (مجموعهم) مجموعه بين ثلاث إلى أربع (شيلان) شلنات. تقاسما اليوبل بينهما.

(V3) أثناء ذلك رأيت امرأة متسولة برفقة فتى صغير وقد كانوا يرتدون ملابساً رثة ووجوههم شاحبة وهم يسرون صاعدين الى الأعلى فركضت نحوهم وأعطيتهم كل المال الذي في محفظتي وقد (كانوا) كان قرابة ثلاثة أو أربعة شلنات، سواء كان المبلغ جيداً أو سيئاً كان عليهم ان يتقاسموه فيما بينهم.

(V4) رأيت متسولين شاحبين، أم وطفلها، بملابس رثة. ذهبت إليهم وأعطيتهم كل ما أحمله من مال في حقبيتي- حوالي ثلاث أو أربع شلنات. سواء كان هذا المبلغ جيداً لهما أم لا، لقد مدني هذا الفعل بسعادة حقيقية.

"...good or bad" refer to the beggar woman and her son, "jubilee" here means [celebration or happiness] rather than the more basic meaning of [special anniversary].

The idea here is that whether the woman and her son were good or bad people, they had to share Jane's happiness, therefore she gave them all the money she had in her purse.

My version...

كان هنالك متسولة مع ابنها الصغير يسيران في الممشى وكان كلاهما شاحبين رثي الهيئة فجريت إليهما وأعطيتهما كل المال الذي أحمله في حقبة يدي .. ثلاث أو أربع شلنات: وسواء كانا طيبين أم سيئين فيجب أن يشاركانني فرحتي.

❖ The rooks cawed, and blither birds sang; but nothing was so merry or so musical as my own rejoicing heart.

(V1) **(نعيب) الغربان وبدت الطيور تغرد انغامها العذبة ولكن لا شيء كان مبهجاً او موسيقياً كما كان قلبي المبتهج.**

(V2) **وعندما أكملت طريقي سمعت نعيق الغربان وصوت المرح المنسجم مع أنغام العصافير. ولكن لا يوجد شيء أكثر سعادة من إبتهاج قلبي .**

(V3) **نعتت الغربان وغنت العصافير ولكن لم يكن أي (منهم) منها مبهجاً او موسيقياً قلبي الصاخب.**

(V4) **وعلى الرغم من كل ما سمعته من نعيق الغربان وغناء الطيور المبهج، لا أظن أنني سمعت حينها ما هو أكثر بهجة من دقات قلبي المسرور .**

"Blither" is the comparative form of the adjective "blithe" which means [of a happy light-hearted character or disposition], and the contrast here is between the crows, that are not usually associated with joy and happiness, and the other birds that reflect this association.

All four versions are good, V2 needs revising a little. V4 is particularly beautiful, well done.

My version...

نعبت الغربان وغردت الطيور البهيجة إلا أن أيا منا لم يكن ليضاهي السرور والموسيقى في قلبي الجذل.

- ❖ Mrs. Fairfax surprised me by looking out of the window with a sad countenance, and saying gravely—"Miss Eyre, will you come to breakfast?" During the meal she was quiet and cool: but I could not undeceive her then. I must wait for my master to give explanations; and so must she.

(V1) فاجأتني السيدة (فيرفوكس) فيرفاكس بالأطلال من النافذة حزينة المحيا، وتقول بأكتئاب " أنسة آير هل ستأتين لتناول الفطور؟" كانت هادئة جداً عندما كنا نتناول وجبة الفطور. ولكنني لم استطع ان اكشفها آنذاك. يجب أن انتظر قدوم سيدي ليوضح الأمر. وعليها هي أيضاً ان تنتظر.

(V2) تعجبت من رؤيتي (السيد فيرفكس) السيدة فيرفاكس و(هو ينظر) هي تنظر من خلال النافذة بنظرة حزينة و(قال) قالت (سيدة) أنسة آير، هل لك أن (تأتين) تأتي (على) إلى الإفطار؟ وخلال فترة الفطور كانت تجلس بكل هدوء ولم يستطع السيد فيرفكس أن يحررها من الأوهام التي تحيط نفسها به. وجب علي إنتظار مديرتي لتزودني ببعض الشرح وبالمقابل أنا أيضاً.

(V3) حينها فاجتنتني السيدة فيرفاكس وهي تنظر إلي وقد علا الحزن محياها قائلة: (سيدة) أنسة آير هلا (تأتي) تأتين و(تتناولي) تتناولين الإفطار؟ ، وخلال الفطور كانت هادئة بشكل مريب ولكنني لم استطع أن اطلب منها توضيحاً لما يجري، فكان لابد وأن انتظر سيدي ليوضح لي كل شيء وكذلك ينبغي عليها أن توضح لي هي أيضاً

(V4) ولكن ما فاجأني حقاً هو نظرة السيدة فيرفاكس لي من وراء النافذة بملامح حزينة. قالت لي بكل رزانة، "ما رأيك بتناول وجبة الفطور معنا (سيدة) أنسة آير؟" كانت السيدة فيرفاكس ساكنة وهادئة طوال فترة تناولنا للفطور، ولكنني لم أستطع معرفة السبب وراء هدوئها هذا. تحتم علي إنتظارها هي وسيدي ليوضح لي كلاهما ما جرى .

Mrs. Fairfax, the housekeeper, had seen Mr. Rochester and Jane kiss the night before, and she was sad because she knew Mr. Rochester's secret. Jane does not know yet. Here, she does not try to explain what Mrs. Fairfax saw because she wants to wait until Mr. Rochester explains himself.

Out of the four versions only V1 renders the idea correctly without mixing the characters up. The other three need some revision.

"cool" does not carry the modern popular meaning of course, and I see most versions avoid its translation. Its meaning in this context is [not friendly, interested or enthusiastic]

My version...

فاجأتني السيدة فيرفاكس وهي تنظر من النافذة بوجه حزين قائلة باكتئاب: "آنسة آيبر تفضلني لتناول الإفطار". كانت هادئة وفاترة أثناء تناولنا الطعام إلا أنني لم أستطع أن أوضح لها بعد. يجب أن أنتظر حتى يقوم سيدي بالتفسير وكذلك عليها هي أيضا الانتظار.

❖ I ate what I could, and then I hastened upstairs. I met Adèle leaving the schoolroom.

"Where are you going? It is time for lessons."

"Mr. Rochester has sent me away to the nursery."

(V1) أكلت ما أكلت ورحت مسرعة للأعلى. فالتقيت بأديل وهي تغادر حجرة الدرس.
"إلى أين أنت ذاهبة؟ لقد حان وقت التدريس."
"لقد أمرني السيد روتشستر (للتنقل) بالانتقال إلى الحضانة."

(V2) أكلت قدر استطاعتي ومن ثم أسرعت في صعود السلم للوصول إلى الطابق العلوي وإذ بي ألتقي (بعادل) أديل (يغادر) تغادر الصف. (فسألته) سألتها: "إلى أين أنت (ذاهب) ذاهبة. حان وقت الدروس. "ف(أجابني) أجابتنني بأن السيد روتشستر أرسلني لأعود إلى الحضانة

(V3) فتناولت ما استطعت وصعدت أعلى الدرج بعجلة من أمري فالتقيت (أديلي) أديل وهي تغادر صفها فقلت لها: إلى أين أنت ذاهبة؟ إنه وقت دروسك. ردت قائلة: إن السيد روتشستر قد أرسلني إلى روضة الأطفال

(V4) أكلت حتى اكتفيت ومن ثم صعدت السلم بعجلة فرأيت أديل تغادر غرفة الدراسة.
"إلى أين أنت ذاهبة في وقت الدروس؟"
"لقد قام السيد روتشستر بإرسالني إلى غرفة الأطفال."

Adele is a little girl. Mr. Rochester looks after her and he hired Jane to be her governess, i.e. teacher.

My version...

أكلت ما استطعت ثم أسرعت إلى الأعلى والتقيت بأديل مغادرة غرفة الدراسة.
"إلى أين تذهبين؟ إنه موعد الدرس"
"لقد صرفني السيد روتشستر إلى غرفة الحضانة"

Following is the translation of this same text by "منير بعلبكي", a renowned lexicographer and translator. This is a published translation of *Jane Eyre*. You can compare it to the versions provided here, especially with regard to style.

After the translation, you will find your next assignment. Please prepare and post it on the group's page.

٢٤

وفيما كنت انهض من فراشي وارتدي ملابستي فكرت في ما قد حدث ،
وتساءلت هل كان ذلك حلما ؟ ولم استيقن من الحقيقة الا بعد ان رأيت
مستر روتشيستر من جديد ، وسمعتة يجدد لي عهده ويكرر آيات حبه .

وبينا كنت اسرح شعري ، نظرت الى وجهي في المرأة ، فاستشعرت
انه لم يعد دميما : كان ثمة امل في اساريه ، وحياء في لونه ، ولقد بدت
عيناها وكأنهما ابصرتا ينبوع البهجة ، واستعارتا تألقهما من تماوجه
الصقيل . وكان من دأبي ان أزهد في النظر الى سيدي ، خشية ان لا تروقه
طلعتي ، ولكنني آنست في نفسي ، ثقة قوية اشعرتني بأن في استطاعتي ان
ارفع وجهي الى وجهه من غير ان يفتر حبه لي من جراء ملامحه . واخرجت من
درجي فستانا بسيطا ، ولكنه نظيف رقيق ، من فساتين الصيف ، وارتديته .
فبدا لي وكأن ايما ثوب لم يلق بي قط بقدر ما لاق هذا الثوب بي ، لانني لم
ارتد من قبل ثوبا ما يمثل المزاج البهيج الذي ارتديت به هذا الثوب .

ولم يستبد بي الدهش عندما رأيت ، وانا اهبط السلم الى الردهة ،
ان صباحا متألقا من اصباح حزيران (يونيو) قد خلف عاصفة الليلة البارحة ،
وعندما داعبتني ، من خلال الباب الزجاجي المفتوح ، انفاس نسيم عليل فاغم .
لا ريب ان الطبيعة كانت مغتبطة بسعادتي البالغة . وفي هذه اللحظة ،
صعدت في المجاز شحادة تصحب ولدها الصغير - وكان كل منهما شاحب
الوجه رث الملابس - فهبطت نحوها مسرعة ونفحتها كل ما اتفق ان كان في
كيسسي من نقود ، وكان يبلغ ثلاثة شلنات او اربعة : فسواء أكان هذان
المخلوقان صالحين ام طالحين فإن من حقهما ان يشاركانني ابتهاجي . ونعبت
الغربان السحح ، وغردت الطيور الاكثر بشرا . ولكن ايما شيء لم يبلغ من
الطرب وحسن الايقاع ما بلغه فؤادي المتهلل .

وفاجأتني مسز فيرفاكس بالاطلال من النافذة ، محزونة المحيا ، وبقولها
لي في اكتئاب : « مس ايير ، الا تريدان ان تتناولتي فطور الصباح ؟ » وخلال
الطعام غلبت عليها السكينة والفتور ، ولكنني لم استطع ان اكشفها ، آنذاك ،
بواقع الامر . ان علي ان انتظر حتى يقدم سيدي ايضاحاته ، وان عليها
هي ايضا ان تنتظر . واكملت ما وسعني ، ثم هرعت الى الطابق العلوي ،
فالتقيت آديل وهي تغادر حجرة الدرس .

- « الى اين انت ذاهبة ؟ لقد حانت ساعة التدريس » .
- « لقد امرني مستر روتشيستر بالانتقال الى حجرة الحضانة » .

***A Rose for Emily* (by William Faulkner)**

When Miss Emily Grierson died, our whole town went to her funeral: the men through a sort of respectful affection for a fallen monument, the women mostly out of curiosity to see the inside of her house, which no one save an old man-servant—a combined gardener and cook—had seen in at least ten years.

It was a big, squarish frame house that had once been white, decorated with cupolas and spires and scrolled balconies in the heavily lightsome style of the seventies, set on what had once been our most select street. But garages and cotton gins had encroached and obliterated even the august names of that neighborhood; only Miss Emily's house was left, lifting its stubborn and coquettish decay above the cotton wagons and the gasoline pumps—an eyesore among eyesores. And now Miss Emily had gone to join the representatives of those august names where they lay in the cedar-bemused cemetery among the ranked and anonymous graves of Union and Confederate soldiers who fell at the battle of Jefferson.

Alive, Miss Emily had been a tradition, a duty, and a care; a sort of hereditary obligation upon the town, dating from that day in 1894 when Colonel Sartoris, the mayor—he who fathered the edict that no Negro woman should appear on the streets without an apron—remitted her taxes, the dispensation dating from the death of her father on into perpetuity. Not that Miss Emily would have accepted charity. Colonel Sartoris invented an involved tale to the effect that Miss Emily's father had loaned money to the town, which the town, as a matter of business, preferred this way of repaying. Only a man of Colonel Sartoris' generation and thought could have invented it, and only a woman could have believed it.

Best of Luck